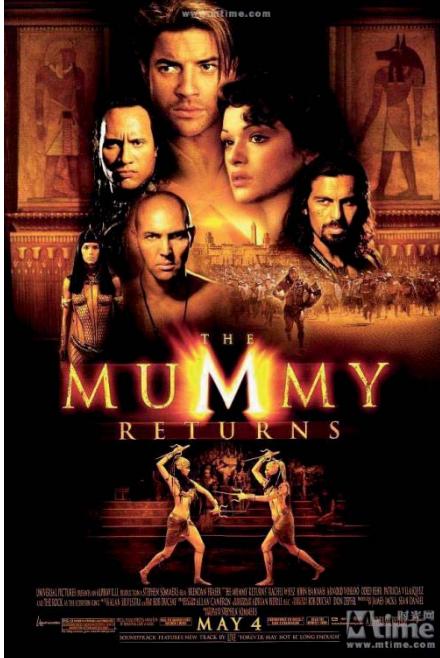


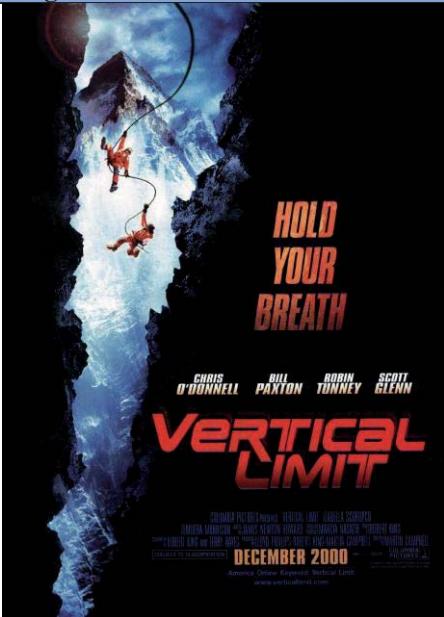
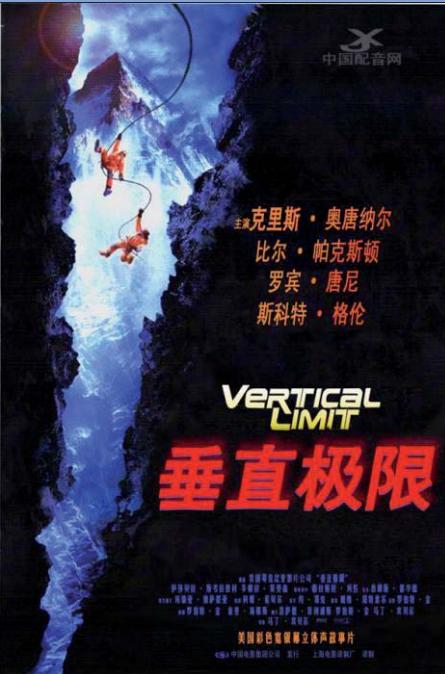
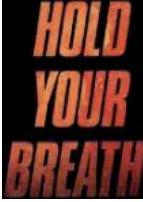
Funciones y títulos cinematográficos

**Las películas de animación traducidas
del inglés al chino entre 1995 y 2012**

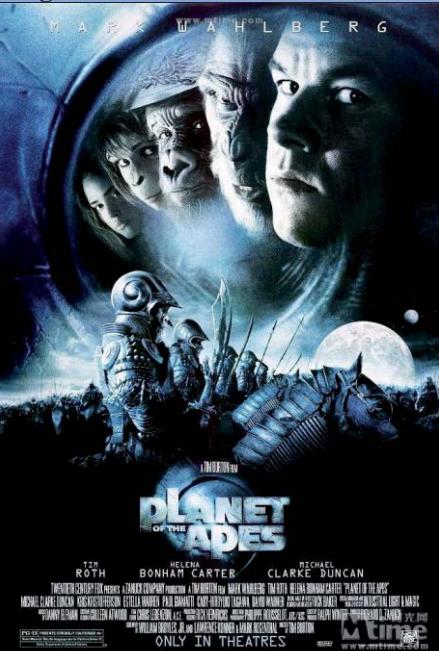
Tesis doctoral
Doctoranda: Mengye Han
Directora: Dra. Laura Santamaría Guinot

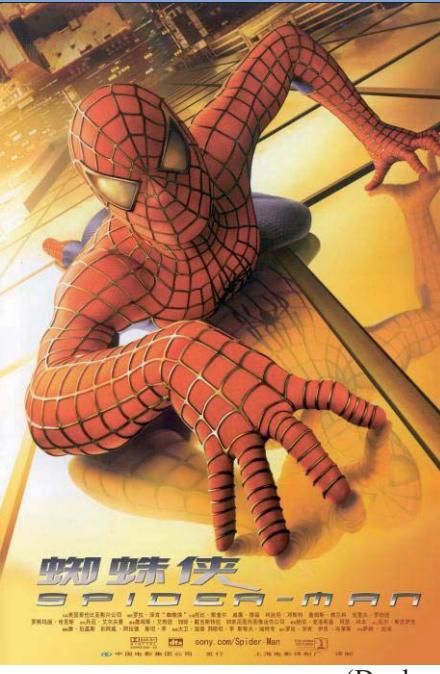
Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales
Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona
Bellaterra, septiembre de 2016

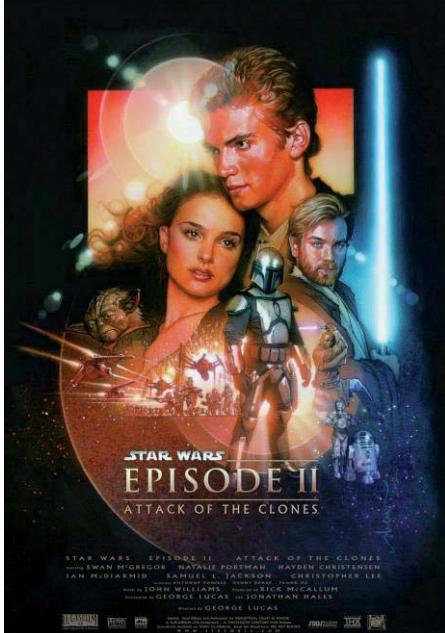
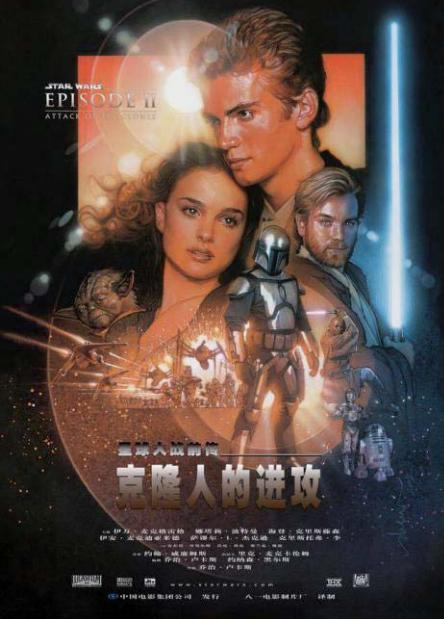
50	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título		
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, fantasía, terror
Correspondencia	Catálogo C, No. 55	

51	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Peiyin)
Título	VERTICAL LIMIT ("Límite vertical")	Vertical Limit 垂直极限 (<i>Chuízhí jíxiàn</i> , "Límite vertical")
Eslogan	 ("Contengas la respiración")	Ø
Género	Acción, aventura, drama	Acción, aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 56	

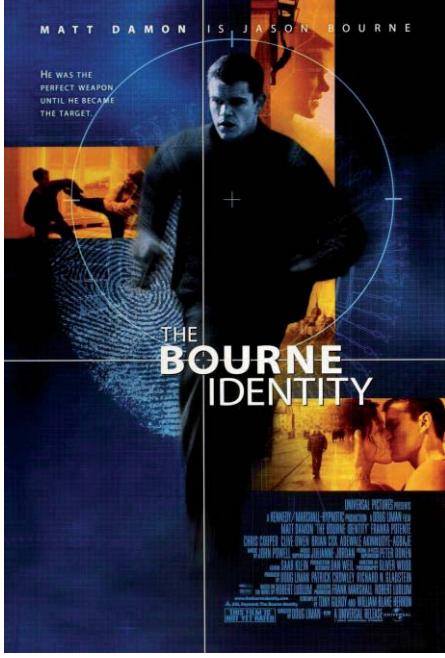
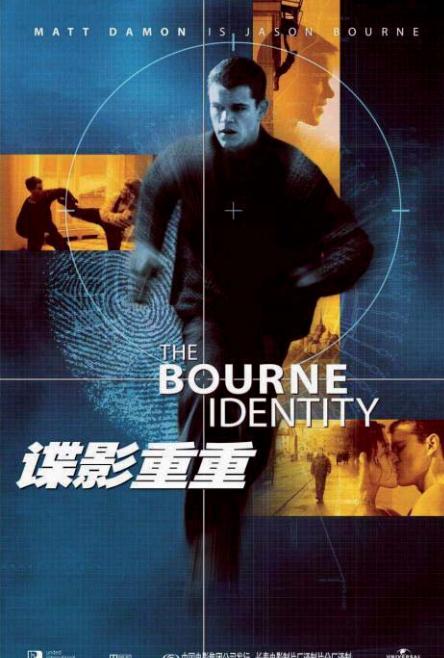
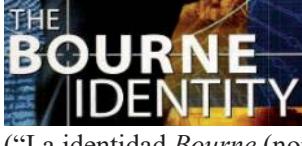
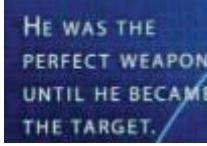
52	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Peiyin)
Título	 (“Harry Potter (nombre) y la piedra del hechicero”)	 (<i>Hālì·Bōtè yǔ mófǎ shí</i> , “Hali·Bote (nombre, ‘Harry Potter’) y piedra de magia”)
Eslogan	 (“Deja la magia comenzar”)	
Género	Aventura, familia, fantasía	Aventura, familia, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 59	

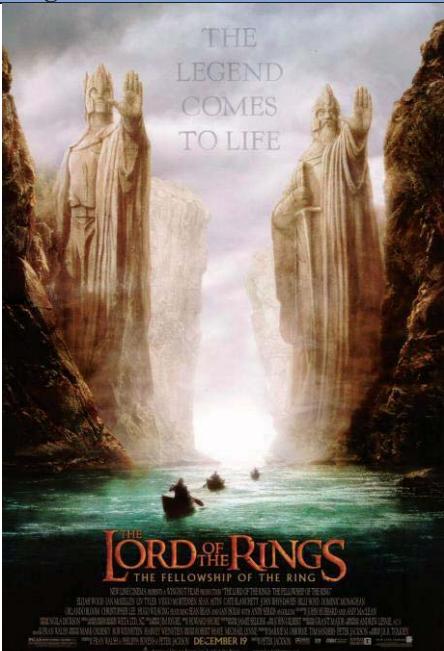
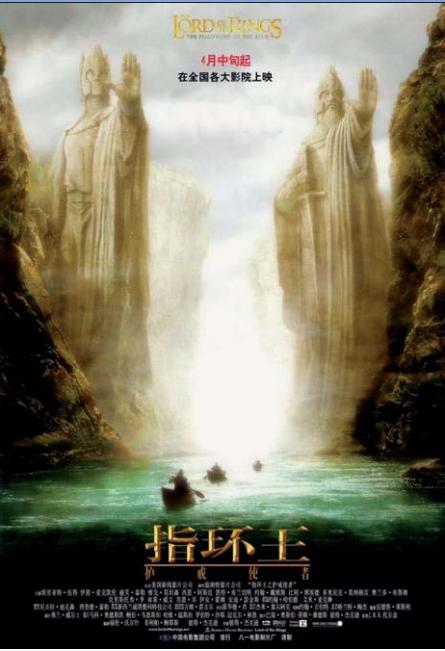
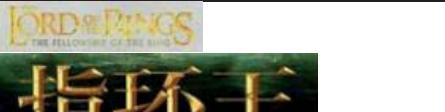
53	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Peiyin)
Título	 (“Planeta de los simios”)	 (Juézhàn xīng qiú, “Batalla decisiva en planeta de simios”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Suspense, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 61	

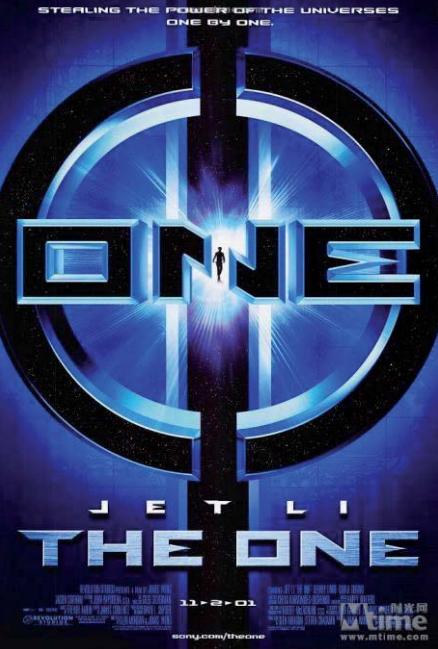
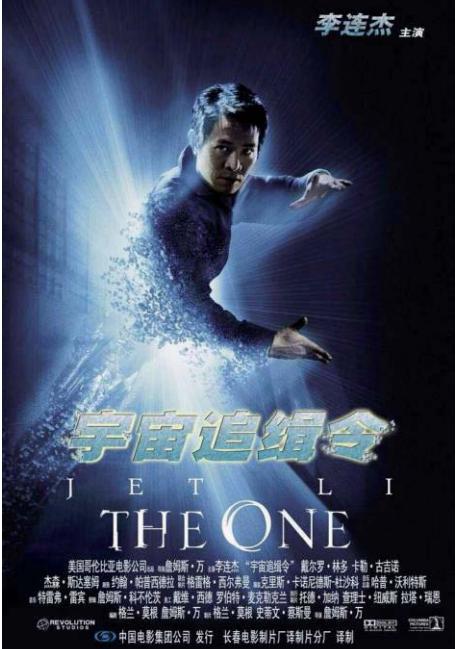
54	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Douban)
Título	SPIDER-MAN ("Araña-hombre")	蜘蛛侠 SPIDER-MAN (Zhīzhū xiá, "Héroe de araña ")
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura	Crimen, acción, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 62	

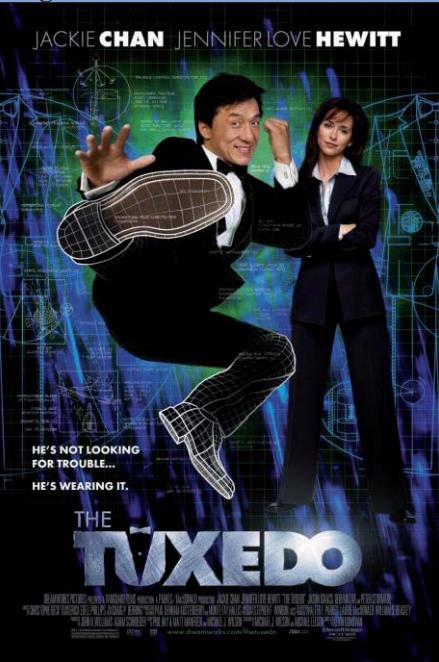
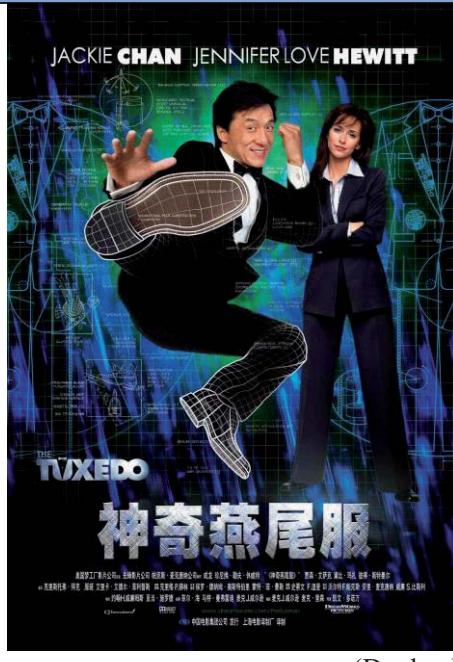
55	Original	Traducido
Cartel		 (Douban)
Título	 ("Guerras de estrella - episodio II: ataque de los clones")	 (Xīngqiú dà zhàn qiánzhuàn: kèlóng rén de jīngōng, "Precuela de la guerra de estrella: la ataque de hombres")
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, fantasía	Romántica, acción, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 63	

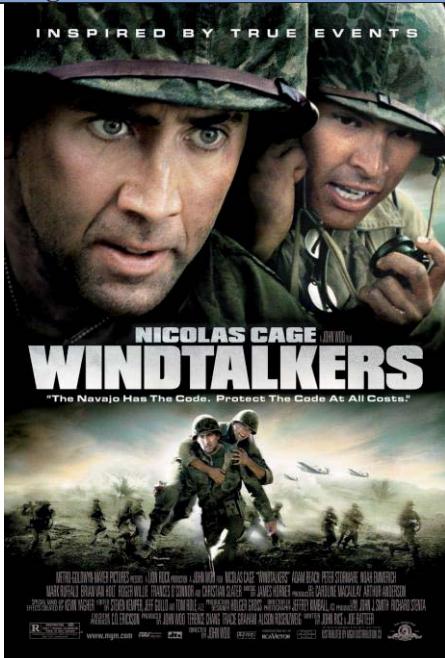
56	Original	Traducido
Cartel	 This Summer A Little Goes A Long Way  STUART LITTLE 2 <small>Summer 2002</small> <small>StuartLittle.com</small> (MoviePosterDB)	 This Summer A Little Goes A Long Way  精灵鼠小弟 STUART LITTLE 2 <small>Stuartlittle.com</small> <small>中国电影集团公司发行 上海电影译制厂译制</small> (Douban)
Título	STUART LITTLE 2 (“Stuart Little (nombre) 2”)	 精灵鼠小弟 STUART LITTLE 2 (Jīnglíng shǔ xiǎodi 2, “Inteligente ratón hermano menor 2”)
Eslogan	A Little Goes A Long Way (“Un pequeño toma un largo camino”)	A Little Goes A Long Way
Género	Animación, aventura, comedia	Fantasía, familia, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 64	

57	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Douban)
Título	 (“La identidad Bourne (nombre)’’)	 (Dié yǐng chóngchóng, “Lleno de sombras de espionaje”)
Eslogan	 (“Fue la perfecta arma hasta que se convirtió en el blanco.”)	Ø
Género	Acción, misterio, suspense	Acción, suspense, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 65	

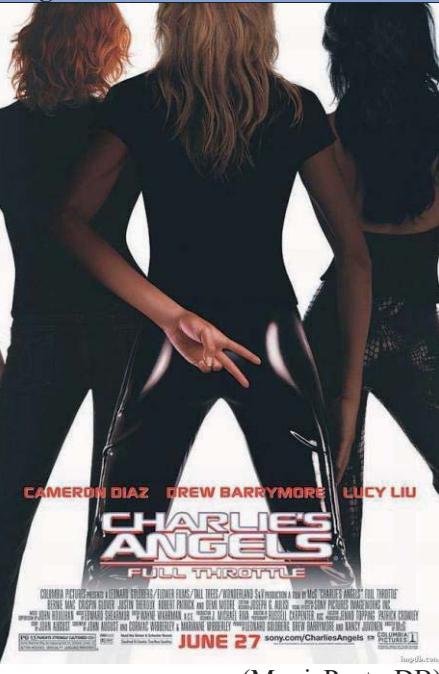
58	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Douban)</small>	 <small>(MoviePosterDB)</small>
Título	 (“El señor de los anillos: la comunidad del anillo”)	 (Zhī huán wáng, “Rey de anillo: emisario de protección de anillo”)
Eslogan	 (“La leyenda cobra vida”)	Ø
Género	Aventura, drama, fantasía	Acción, fantasía, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 66	

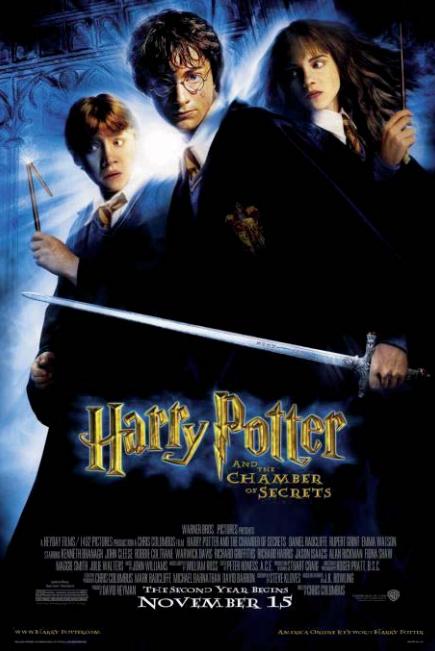
59	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título	THE ONE (“El único”)	宇宙追缉令 (Yǔzhòu zhuījī lìng, “Orden de persecución y captura en el espacio”)
Eslogan	STEALING THE POWER OF THE UNIVERSES ONE BY ONE. (“Robando la fuerza de los universos uno a uno.”)	Ø
Género	Acción, ciencia ficción, suspense	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 67	

60	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Douban)
Título	THE TUXEDO (“El esmoquin”)	THE TUXEDO 神奇燕尾服 (Shénqí yànweifú, “Frac mágico”)
Eslogan	HE'S NOT LOOKING FOR TROUBLE... HE'S WEARING IT. (“No está buscando problema... Lo lleva puesto.”)	Ø
Género	Acción, comedia, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 69	

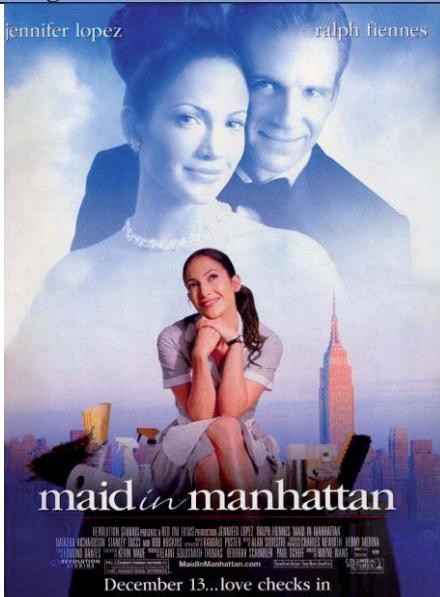
61	Original	Traducido
Cartel	 <small>(MoviePosterDB)</small>	 <small>(Peiyin)</small>
Título	WINDTALKERS ("Habladores de viento")	WINDTALKERS 风语战士 <i>(Fēng yǔ zhàngshì, "Guerreros de idioma de viento")</i>
Eslogan	<p>"The Navajo Has The Code."</p> <p>Protect The Code At All Costs."</p> <p>("El navajo tiene el código. Protegen el código a cualquier precio.")</p>	Ø
Género	Acción, drama, guerra	Acción, drama, guerra
Correspondencia	Catálogo C, No. 70	

62	Original	Traducido
Cartel	<p>leonardo dicaprio tom hanks</p> <p>(Douban)</p>	<p>莱昂纳多·迪卡普里奥 汤姆·汉克斯 lemonardo dicaprio tom hanks 导演 史蒂文·斯皮尔伯格 steven spielberg</p> <p>(Peiyin)</p>
Título	<p>("Atrápame si puedes")</p>	<p>(Wǒ zhīdào nǐ shì shuí, "Sé quién eres")</p>
Eslogan	<p>The true story of a real fake. ("La verdadera historia de una falacia real.")</p>	<p>一场惊爆世间的 智力追捕 (Yī chǎng jīng bào shìjiān de zhìlì zhīhuībù, "Una persecución intelectual que sorprende el mundo extremadamente")</p>
Género	Biográfica, crimen, drama	Drama, crimen, biográfica
Correspondencia	Catálogo C, No. 71	

63	Original	Traducido
Cartel	 <p>CAMERON DIAZ DREW BARRYMORE LUCY LIU CHARLIE'S ANGELS FULL THROTTLE</p> <p>JUNE 27 sony.com/CharliesAngels</p> <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>CHARLIE'S ANGELS FULL THROTTLE</p> <p>雨 霹 雳 天 使 2</p> <p>CAMERON DIAZ DREW BARRYMORE LUCY LIU</p> <p>(Douban)</p>
Título	 <p>("Ángeles de Charlie (nombre): acelerador completo")</p>	 <p>CHARLIE'S ANGELS FULL THROTTLE</p> <p>雨 霹 雳 天 使 2</p> <p>(Pīlì tiānshǐ 2, "Ángeles de trueno 2")</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, comedia	Acción, aventura, crimen
Correspondencia	Catálogo C, No. 72	

64	Original	Traducido
Cartel		 (Peiyin)
	(MoviePosterDB)	
Título	 ("Harry Potter (nombre) y la sala de secretos")	 (Hāli·Bōtè yǔ mìshì, "Hali·Bote (nombre, 'Harry Potter' y cuarto secreto")
Eslogan	THE SECOND YEAR BEGINS ("El segundo año comienza")	Ø
Género	Aventura, familia, fantasía	Aventura, familia, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 74	

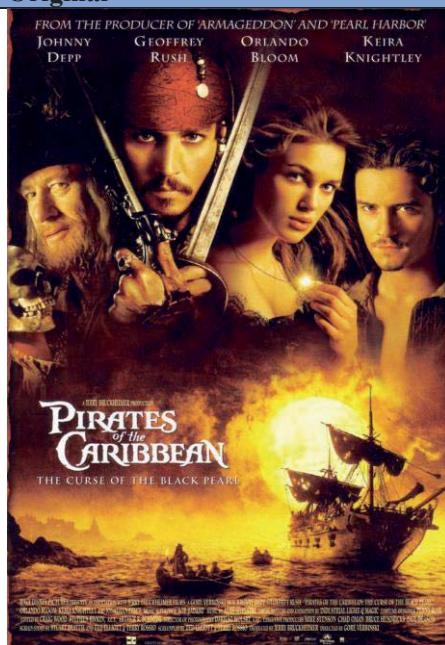
65	Original	Traducido
Cartel	 <small>(MoviePosterDB)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	THE ITALIAN JOB <small>MARK WAHLBERG CHARLIZE THERON EDWARD NORTON</small> <small>(“El trabajo italiano”)</small>	THE ITALIAN JOB 偷天换日 <small>(Tōutiānhuàn, “Roban el cielo, cambian el sol”)</small>
Eslogan	GET IN. GET OUT. GET EVEN. <small>(Entran. Salen. Se vengan.)</small>	一个完美无缺的计划 一项天衣无缝的行动 <small>(Yī gè wánměiwúquē de jìhuà; yī xiàng tiānyīwúfèng de xíngdòng, “Un plan perfecto sin falta; una operación como un vestido divino”)</small>
Género	Acción, crimen, suspense	Suspense, crimen, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 76	

66	Original	Traducido
Cartel	 jennifer lopez ralph fiennes	 jennifer lopez ralph fiennes
	(MoviePosterDB)	(Douban)
Título	maid in manhattan ("sirvienta en Manhattan")	曼哈顿女傭娘 <i>Mǎnhādūn huīgūniāng</i> , ("Cenicienta de Manhattan")
Eslogan	love checks in ("amor se registra")	Ø
Género	Comedia, drama, romántica	Romántica, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 78	

67

Original

Cartel



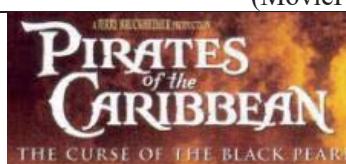
(MoviePosterDB)

Traducido



(Douban)

Título



("Piratas del Caribe: la maldición de la perla negra")



("Jiālèbī hǎidào," "Piratas del Caribe")

Eslogan

Ø



([...] zhènhàn qǐháng, "[...] zarpan con commoción")

Género

Acción, aventura, fantasía

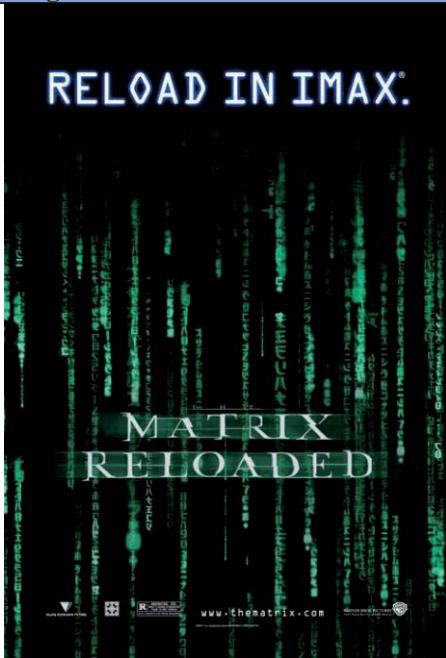
Acción, aventura, fantasía

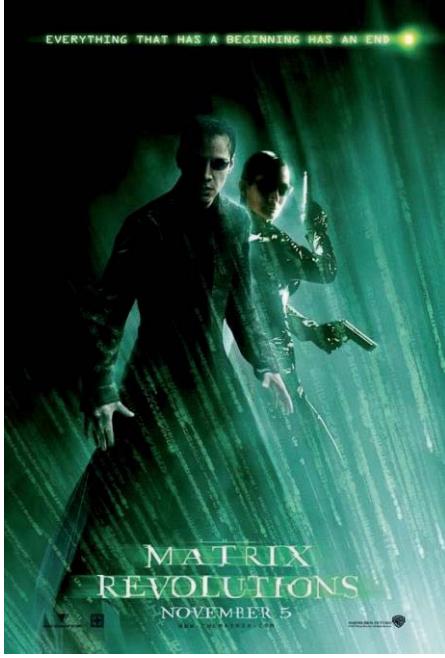
Correspondencia

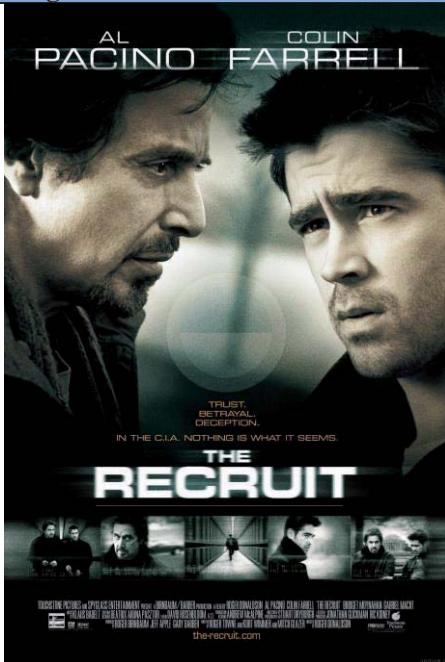
Catálogo C, No. 79

68	Original	Traducido
Cartel	 <small>(MoviePosterDB)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	TERMINATOR 3 RISE OF THE MACHINES (“Exterminador 3: subida de las máquinas”)	终结者3 TERMINATOR 3 RISE OF THE MACHINES (Zhōngjié zhě 3, “Exterminador 3”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 81	

69	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Douban)</small>	 <small>(Mtime)</small>
Título	THE LORD OF THE RINGS <small>THE TWO TOWERS</small> (“Señor de los anillos: las dos torres”)	指环王 <small>双塔奇兵</small> (Zhi huān wáng: shuāng tǎ qí bīng, “Rey de anillo: dos torres, ingeniosa operación”)
Eslogan	THE JOURNEY CONTINUES (“El viaje continúa”)	Ø
Género	Acción, aventura, drama	Acción, fantasía, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 83	

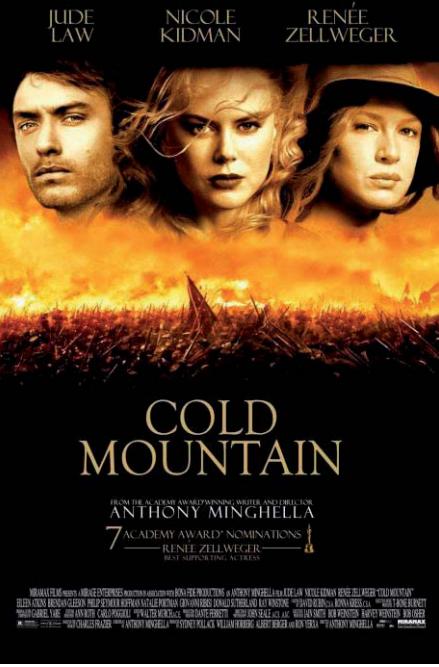
70	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Peiyin)
Título	MATRIX RELOADED (“Matriz recargado”)	MATRIX RELOADED 黑客帝国 (Hēikè diguó: chóng zhuāng shàngzhèn, “Imperio de piratas informáticos: cargan de nuevo, van a la batalla”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 84	

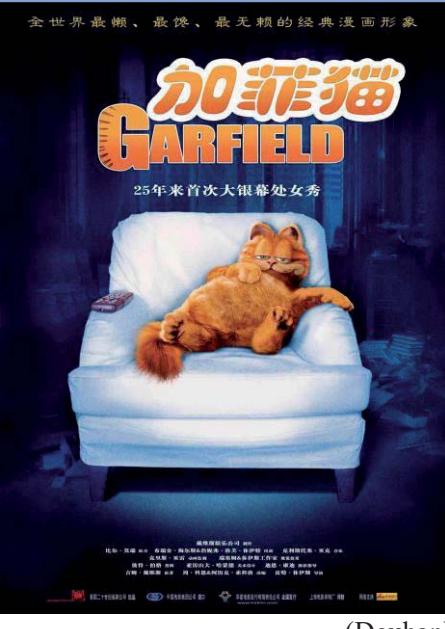
71	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Mtime)
Título	MATRIX REVOLUTIONS (“Matriz: revoluciones”)	MATRIX REVOLUTIONS 黑客帝国 矩阵革命 <i>(Hēikè dìguó : jǔzhèn géming, “Imperio de piratas informáticos: revolución de matriz”)</i>
Eslogan	EVERYTHING THAT HAS A BEGINNING HAS AN END (“Todo lo que tiene un inicio tiene un fin”)	Ø
Género	Acción, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 85	

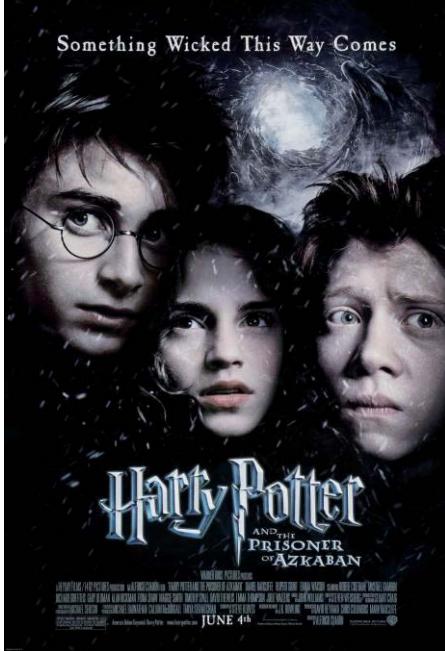
72	Original	Traducido
Cartel		
	(Douban)	(Peiyin)
Título	THE RECRUIT ("El nuevo empleado")	 (<i>Dié hǎi jì zhōng jì</i> , "Plan dentro de plan en el mar de espionaje")
Eslogan	 ("Confianza. Traición. Decepción. En la Agencia Central de Inteligencia nada es como se parece.")	Ø
Género	Acción, crimen, drama	Acción, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 86	

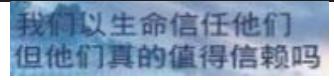
73	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Douban)
Título	 ("X 2")	 (X zhànjǐng 2, "Policías X que luchan 2")
Eslogan	<p style="text-align: center;"><i>THE TIME HAS COME FOR THOSE WHO ARE DIFFERENT TO STAND UNITED.</i></p> <p>(“El tiempo ha venido para aquellos quienes son diferentes a estar unidos.”)</p>	Ø
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 87	

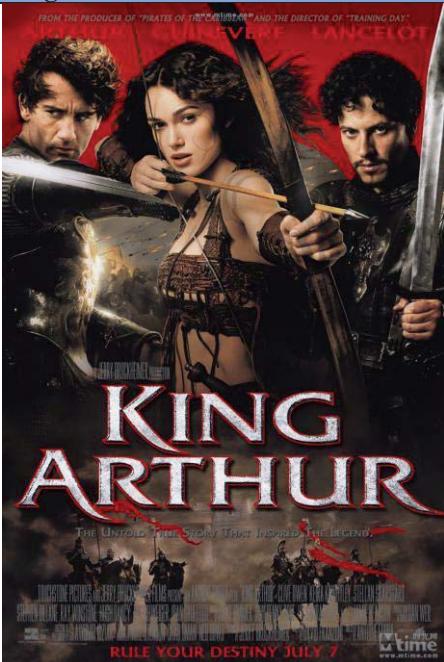
Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

74	Original	Traducido
Cartel	 COLD MOUNTAIN <small>FROM THE ACADEMY AWARD®WINNING WRITER AND DIRECTOR OF ANTHONY MINGHELLA 7 ACADEMY AWARD® NOMINATIONS RENEE ZELLWEGER BEST SUPPORTING ACTRESS</small> <small>RENEE ZELLWEGER JUDE LAW NICOLE KIDMAN RENÉE ZELLWEGER</small>	 (Mtime)
Título	COLD MOUNTAIN ("Montaña fría")	COLD MOUNTAIN 冷山 (Lèng shān, "Montaña fría")
Eslogan	Ø	穿越轰天炮火 躲避血醒追杀 挑战饥寒极限 只为生死爱情 <i>(Chuānyuè hōng tiān pàohuǒ, duōbì xuè xǐng [sic] zhuīshā; tiǎozhàn jīhán jíxiàn, zhǐ wèi shēngsǐ àiqíng, “Atravesan fuego de artillería que bombardea el cielo, se fugan de la persecución sangrienta; desafian el límite de hambre y frío, solo para el amor de vida y muerte”)</i>
Género	Aventura, drama, histórica	Romántica, drama, guerra
Correspondencia	Catálogo C, No. 88	

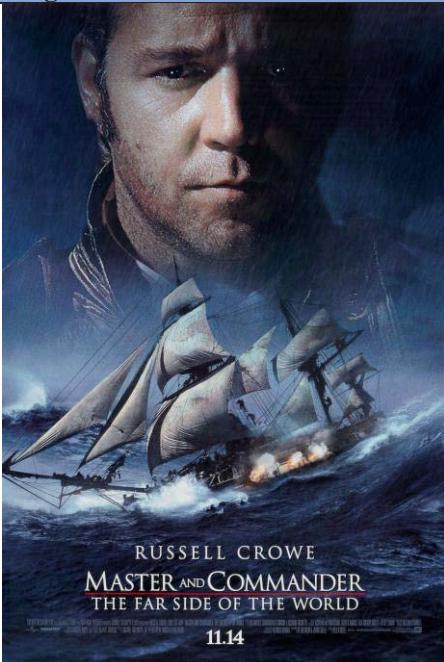
75	Original	Traducido
Cartel	 <p>HITS THE BIG SCREEN ON JUNE 11 WHENEVER HE WANTS</p> <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>全世界最懒、最馋、最无赖的经典漫画形象 加菲猫 GARFIELD 25年来首次大银幕处女秀</p> <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Garfield (nombre): película”)</p>	 <p>(Jiāfēi māo, “Gato Jiafei (nombre, ‘Garfield’)”)</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, comedia, familia	Familia, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 89	

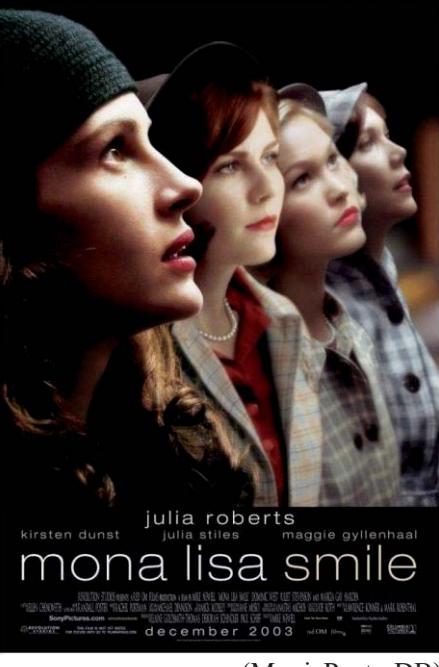
76	Original	Traducido
Cartel	 <i>Something Wicked This Way Comes</i> Harry Potter AND THE PRISONER OF AZKABAN	 哈利·波特 与阿兹卡班的囚徒
(MoviePosterDB)		(Peiyin)
Título	 Harry Potter AND THE PRISONER OF AZKABAN	 哈利·波特 与阿兹卡班的囚徒
	(“Harry Potter (nombre) y el prisionero de Azkaban (nombre) ”)	(Hālì·Bōtè yǔ Āzīkābān de qiútù, “Hali·Bote (nombre, ‘Harry Potter’) y el prisionero de Azikaban (nombre, ‘Azkaban’)”)
Eslogan	Something Wicked This Way Comes (“Algo malvado esta dirección viene”)	Ø
Género	Aventura, familia, fantasía	Miesterio, fantasía, familia
Correspondencia	Catálogo C, No. 90	

77	Original	Traducido
Cartel	 	 WILL SMITH 我们以生命信任他们 但他们真的值得信赖吗 威尔·史密斯 vs 机械公敌 大战在即 敬请关注 数字版、胶片版联袂奉献 i, ROBOT 我机器人 (Peiyin)
Título	 (“Yo, robot”)	 (Wǒ, jīqirén, “Yo, robot”)
Eslogan	Ø	 (Wǒmen yǐ shēngmìng xìnrèn tāmen, dàn tāmen zhěnde zhídé xìnlài ma, “Creemos en ellos por vida, ¿pero ellos de veras merecen la confianza?”)  (Wēi’ér·Shímìsī vs jīxiè gōngdí, dàzhàn zài jí [...], “Wei’er·Shimisi (Will Smith) vs mecánicos enemigos públicos, una gran batalla está por estallarse [...]”)
Género	Acción, misterio, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 91	

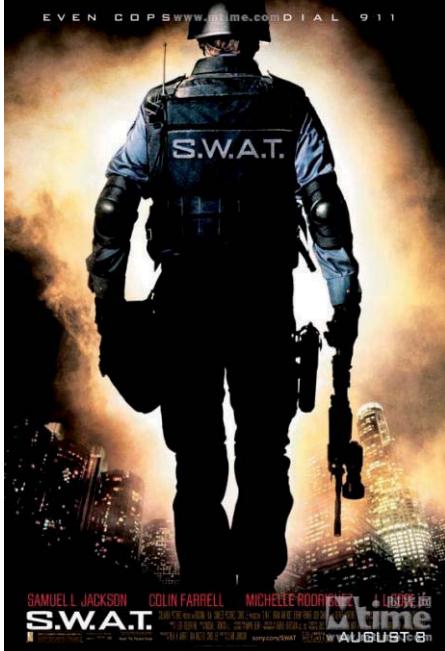
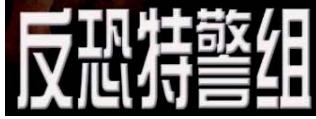
78	Original	Traducido
Cartel		 [珍珠港][加勒比海盗]亿万制片2004年史诗巨献 震天撼地 锐不可挡 亚瑟王 今年10月 谁与争锋 (Douban)
Título	KING ARTHUR ("Rey Arturo")	亚瑟王 (Yàsè wáng, "Rey Yase (nombre, 'Arturo')")
Eslogan	THE UNTOLD TRUE STORY THAT INSPIRED THE LEGEND. ("La verdadera historia no contada que inspiró la leyenda.") RULE YOUR DESTINY ("Controla tu destino")	震天撼地 锐不可挡 (Zhèntiānhàndì, ruìbùkědǎng [sic], "Conmueve el cielo y sacude la tierra, tan agudo que nada lo pueda resistir") 谁与争锋 (... shuí yǔ zhēngfēng, "[...] ¿quién puede competir con él?")
Género	Acción, aventura, drama	Acción, aventura, guerra
Correspondencia	Catálogo C, No. 92	

79	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(Escalera 49)</p>	 <p>(Lièhuǒ xióngxīn, “Fuego violento y ambición”)</p>
Eslogan	<p>A BOND FORGED BY FIRE IS NEVER BROKEN. ("Un vínculo forjado por fuego nunca será roto.")</p>	<p>千度高温 紧急逃生 唯有英雄 逆火而行 (Qiān dù gāowēn, jǐnjí táo shēng; wéiyǒu yīngxióng, nì huǒ ér xíng, “Temperatura alta de mil grados, huida urgente para salvar la vida; solo héroes, marchan contra el fuego”)</p>
Género	Acción, drama, suspense	Acción, suspense, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 93	

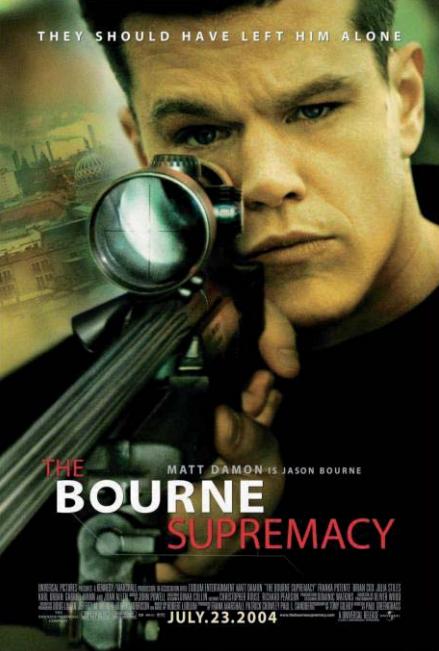
80	Original	Traducido
Cartel	 RUSSELL CROWE MASTER AND COMMANDER THE FAR SIDE OF THE WORLD 11.14	 1.35 亿 美 元 大 场 面 史 诗 动 志 海 战 巨 片 “角斗士”奥斯卡金像影帝 拉塞尔·克劳 RUSSELL CROWE 饰演 横跨两大洋的艰难追击 男人的勇气和意志 缔造不可思议的奇迹 怒海争锋 MASTER AND COMMANDER THE FAR SIDE OF THE WORLD 1月29日震撼上映
(MoviePosterDB)		(Douban)
Título	MASTER AND COMMANDER THE FAR SIDE OF THE WORLD (“Capitán: el lado lejano del mundo”)	 怒海争锋 MASTER AND COMMANDER THE FAR SIDE OF THE WORLD (Nù hái zhēngfēng, “Se luchan en el mar enojado”)
slogan	Ø	横跨两大洋的艰难追击 男人的勇气和意志 缔造不可思议的奇迹 (Héngkuà liǎng dàyáng de jiānnán zhuījī; nánrén de yǒngqì hé yìzhì dìzào bùkěsīyì de qíjì, “Persecución difícil cruzando dos océanos; la valentía y voluntad del hombre crea un milagro increíble”)
Género	Acción, aventura, drama	Acción, drama, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 94	

81	Original	Traducido
Cartel	 <p>Cartel</p> <p>MoviePosterDB)</p>	 <p>2004 年度 金 球 奖 国 名 影 片 奥斯卡影后 朱莉娅·罗伯茨 再现迷人风采 蒙娜丽莎的微笑 “漂亮女人” 用笑容征服世界 mona lisa smile (Douban)</p>
Título	mona lisa smile ("Sonrisa de Mona Lisa")	 <p>蒙娜丽莎的微笑 (Méngnàlìshā de wēixiào, "La sonrisa de Mengnalisha (nombre, 'Mona Lisa')") mona lisa smile</p>
Eslogan	Ø	 <p>"漂亮女人" 用笑容征服世界 ("Piàoliàng nǚrén" yòng xiàoróng zhēngfú shìjiè, "Bellas mujeres" usan la sonrisa para conquistar el mundo")</p>
Género	Drama	Romántica, drama, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 95	

82	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Douban)
Título	PAYCHECK (“Paga”)	致命报酬 PAYCHECK (Zhìmìng bàochóu, “Pago mortal”)
Eslogan	<i>THE FUTURE DEPENDS ON A PAST HE WAS PAID TO FORGET.</i> (“El futuro depende de un pasado que fue pagado para olvidar.”)	惊天悬谜 悬于蒸发记忆 追寻真相 答案出人意外 (Jīngtiān xuán mí, xuán yú zhēngfā jìyì; zhuīxún zhēnxìang, dá’àn chūrén yìwài, “Misterio que sorprende el cielo, lo misterioso es la memoria vaporizada; indaga la verdad, la respuesta es sorprendente”)
Género	Acción, misterio, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 96	

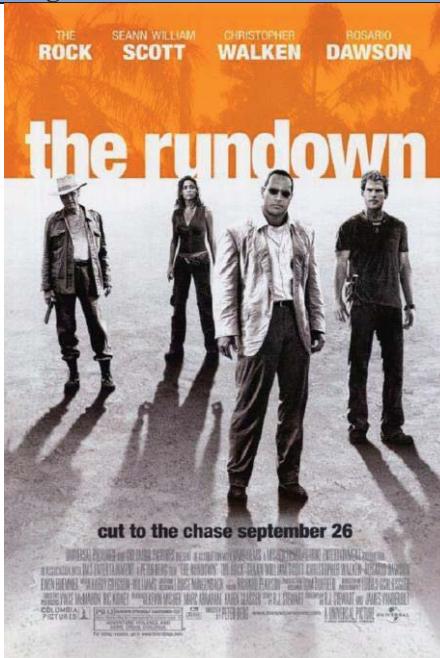
83	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título	S.W.A.T. ("S.W.A.T.")	 (Fǎnkǒng tèjǐng zǔ, "Grupo de policía especial antiterrorista")
Eslogan	E V E N C O P S D I A L 9 1 1 ("Hasta polis marcan 911")	Ø
Género	Acción, crimen, suspense	Acción, crimen
Correspondencia	Catálogo C, No. 97	

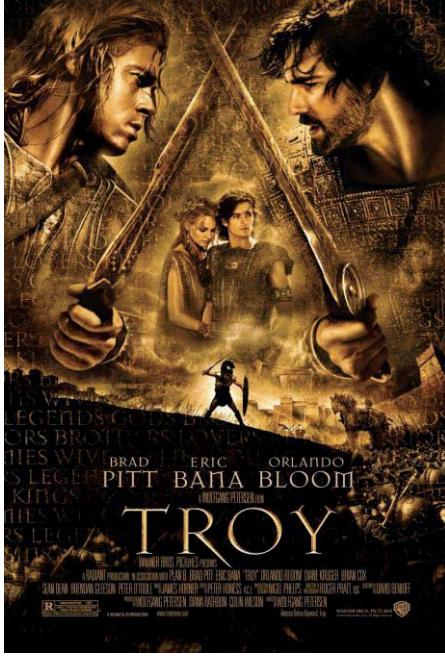
84	Original	Traducido
Cartel		
	(Mtime)	(Douban)
Título	SPIDER-MAN 2 ("Araña-hombre 2")	蜘蛛侠2 SPIDER-MAN 2 (Zhīzhū xiá 2, "Héroe de araña 2")
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, fantasía, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 98	

85	Original	Traducido
Cartel	 <p>THEY SHOULD HAVE LEFT HIM ALONE MATT DAMON IS JASON BOURNE THE BOURNE SUPREMACY JULY 23, 2004</p> <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>2004年10月全国影院上映 《谍影重重2》继续逃亡之旅..... 怕他的过去从没放过他 现在，他开始复仇..... THE BOURNE SUPREMACY 谍影重重2</p> <p>(Douban)</p>
Título	<p>MATT DAMON IS JASON BOURNE THE BOURNE SUPREMACY</p> <p>(“La supremacía Bourne (nombre)”)</p>	<p>THE BOURNE SUPREMACY 谍影重重2</p> <p>(Dié yǐng chóngchóng 2, “Lleno de sombras de espionaje 2”)</p>
Eslogan	<p>THEY SHOULD HAVE LEFT HIM ALONE (“Deberían haberlo dejado solo”)</p>	<p>继续逃亡之旅..... (Jìxù táo wáng zhī lǚ....., “Continúa el viaje de fuga...”)</p> <p>怕他的过去从没放过他 现在，他开始复仇..... (Bó’ēn de guòqù cóng méi fàngguò tā; xiànzài, tā kāishǐfuchóu....., “El pasado de Bo’en (nombre, ‘Bourne’) nunca le ha dejado escaparse; ahora, comienza a vengarse...”)</p>
Género	Acción, suspense	Acción, suspense, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 99	

86	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Douban)</small>	 <small>(Mtime)</small>
Título	THE DAY AFTER TOMORROW ("El día después de mañana")	后天 ("Hou tiān, "Pasado mañana")
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, suspense, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 100	

87	Original	Traducido
Cartel		 (Douban)
Título		
Eslogan	THE JOURNEY ENDS ("El viaje termina")	Ø
Género	Aventura, drama, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 101	

88	Original	Traducido
Cartel	 <i>cut to the chase september 26</i>	 岩石·强森 西恩·威廉·斯考特 克里斯托弗·沃肯 罗莎里奥·道森 2004年第1部进口大片 丛林奇兵 THE RUNDOWN 中国配音网 英国坏蛋影业公司 喜乐乐三影视公司 Asia 岩石·强森 西恩·威廉·斯考特 克里斯托弗·沃肯 罗莎里奥·道森 文·卡特林 摄影: 格雷格·威斯曼 编剧: 布莱恩·莫耶斯 监制: 布莱恩·莫耶斯 导演: 布莱恩·莫耶斯 摄影: 文·卡特林 剪辑: 布莱恩·莫耶斯 音乐: 布莱恩·莫耶斯 原著: 布莱恩·莫耶斯 制作设计: 马特·麦吉尼斯 布景: 布莱恩·莫耶斯 摄像: 布莱恩·莫耶斯 布景师: 布莱恩·莫耶斯 中英电影集团公司 进口 中英电影集团公司 发行 上海电影译制厂 翻制 中国配音网 (Douban)
Título	the rundown ("El hecho polvo")	 <i>(Conglin qibing, "Operación ingeniosa en la selva")</i>
Eslogan	cut to the chase ("Corta a la persecución")	Ø
Género	Acción, aventura, comedia	Acción, suspense, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 102	

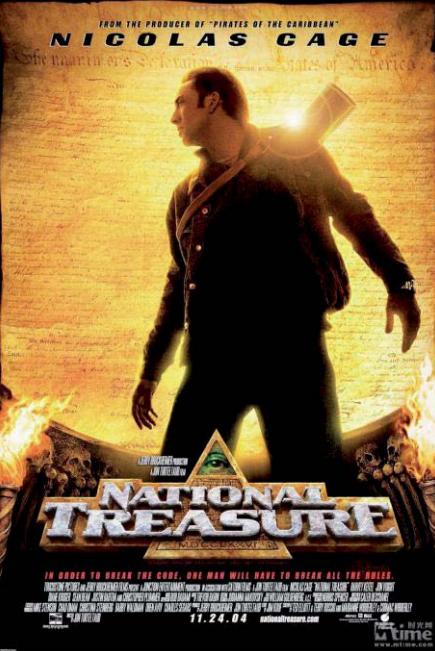
89	Original	Traducido
Cartel	 <small>(MoviePosterDB)</small>	 <small>(Mtime)</small>
Título	 (“Troya”)	 (Tèluòyī, “Troya”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	aventura	Histórica, romántica, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 103	

90	Original	Traducido
Cartel	The original movie poster for "Anacondas: The Hunt for the Blood Orchid" features a close-up, low-angle shot of a large anaconda's scales and body. The title "ANACONDAS" is prominently displayed in white serif letters at the bottom, with "THE HUNT FOR THE BLOOD ORCHID" in smaller letters below it. The Mtime logo is visible at the bottom right.	The translated movie poster for "Anacondas: La catástrofe de pitón loco: buscan orquídea de sangre" (狂蟒之灾2) features a similar close-up of the snake's scales but includes additional text at the top in Chinese: "神秘热带丛林危机四伏 银幕探险巨片震撼人心" and "ANACONDAS THE HUNT FOR THE BLOOD ORCHID". It also includes the release date "3月4日 隆重献映" and the Chinese title "狂蟒之灾2" in large, stylized characters. The Douban logo is visible at the bottom right.
(Mtime)		(Douban)
Título	The original title "ANACONDAS THE HUNT FOR THE BLOOD ORCHID" is shown in a dark, stylized font. Below it, the subtitle "(“Anacondas: la caza de la orquídea de sangre”)" is written in Spanish.	The translated title "ANACONDAS" is at the top, followed by the Chinese subtitle "狂蟒之灾2" (Kuángmǎng zhī zāi 2). Below the title, the English subtitle "(“La catástrofe de pitón loco: buscan orquídea de sangre”)" is provided.
Eslogan	Ø	The translated slogan "神秘热带丛林危机四伏" (Shénmì rèdàì cónglín wēijī sìfù) is displayed in Chinese characters, followed by "[...]" and the English translation "Crisis escondidas por todas las partes en la selva tropical misteriosa".
Género	Aventura, terror	Aventura, acción, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 104	

91	Original	Traducido
Cartel	 PREPARE FOR THE FANTASTIC	 四倍动作 火爆精彩 四位超人 备添绝技 四倍冒险 共惩罪恶 9月29日 隆重上映 神奇四侠 <small>www.fantasticfourmovie.com</small>
		(Douban)
Título	 (“Cuatro 4 fantásticos”)	 (Shéngqí sì xiá, “Cuatro héroes mágicos”)
Eslogan	PREPARE FOR THE FANTASTIC (“Prepárate para lo fantástico”)	四位超人 各怀绝技 四倍冒险 共惩罪恶 (Sì wèi chāorén, gè huái juéjì; sì bèi màoxiǎn, gòng chéng xié’è, “Cuatro superhombres, cada uno tiene su habilidad única; aventura de cuatro veces, castigan lo malvado juntos”)
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, fantasía, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 106	

92	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Mtime)
Título	 (“Harry Potter (nombre) y el cáliz de fuego”)	 (Hāli·Bōtè yù huǒyàn bēi, “Hali·Bote (nombre, ‘Harry Potter’) y la copa de flamas de fuego”)
Eslogan	EVERYTHING IS ABOUT TO CHANGE. (“Todo está a punto de cambiar.”) THE ADVENTURE CONTINUES (“La aventura continúa”)	前面的路艰 (Qiánmiàn de lù jiānxiān chónghóng, “El camino por recorrer está lleno de dificultades y peligro”)
Género	Aventura, familia, fantasía	Fantasía, suspense, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 107	

93	Original	Traducido
Cartel	 <p>Mr. & Mrs. Smith</p> <p>(Douban)</p>	<p>2005暑期最火辣刺激的间谍动作巨片</p> <p>安吉丽娜·茱丽 布拉德·皮特</p> <p>史密斯行动</p> <p>Mr.&Mrs. Smith</p> <p>7月8日 火爆上映</p> <p>(Douban)</p>
Título	<p>Mr. & Mrs. Smith</p> <p>("Sr. & Sra. Smith (nombre)")</p>	<p>史密斯行动</p> <p>Mr.&Mrs. Smith</p> <p>(Shímìsī xíngdòng, "Operación Shimisi (nombre, 'Smith')")</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, comedia, crimen	Romántica, acción, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 108	

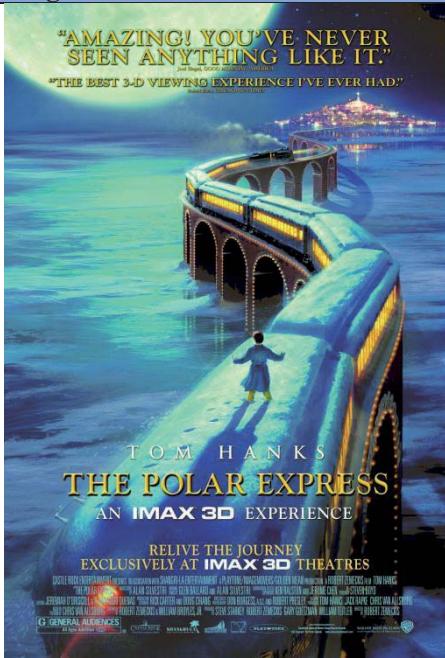
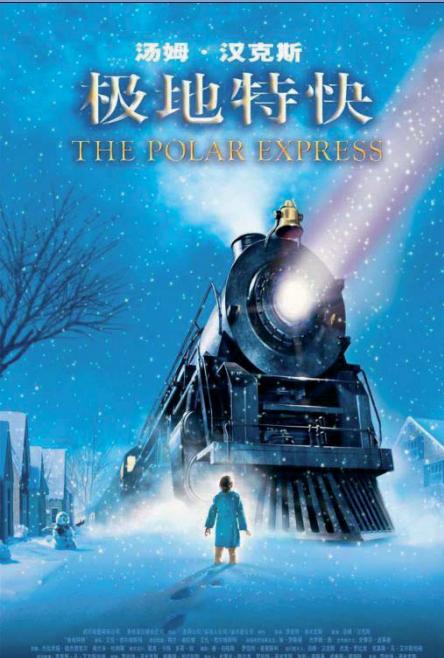
94	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 奥斯卡影帝尼古拉斯·凯奇 勇夺全美3周冠军动作巨片 [特洛伊]绝代美女 詹妮·克鲁格 [珍珠港][加勒比海盗]制片 最新作品 国家宝藏 一个遗失千年的绝世宝藏 一场惊心动魄的夺宝行动 (Douban)
Título	 (“Tesoro nacional”)	 (Guójia bǎozàng, “Teroso del país”)
Eslogan	<i>IN ORDER TO BREAK THE CODE, ONE MAN WILL HAVE TO BREAK ALL THE RULES.</i> (“Para descifrar el código, un hombre va a tener que romper las reglas.”)	一个遗失千年的绝世宝藏 一场惊心动魄的夺宝行动 (Yī gè yíshí qiānnián de juéshì bǎozàng, yī chǎng jīngxīn dòngpò de duóbǎo xíngdòng, “Un tesoro único en el mundo perdido durante mil años, una acción que sorprende el corazón y que conmueve el alma para arrebatar el tesoro”)
Género	Acción, aventura, comedia	Acción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 109	

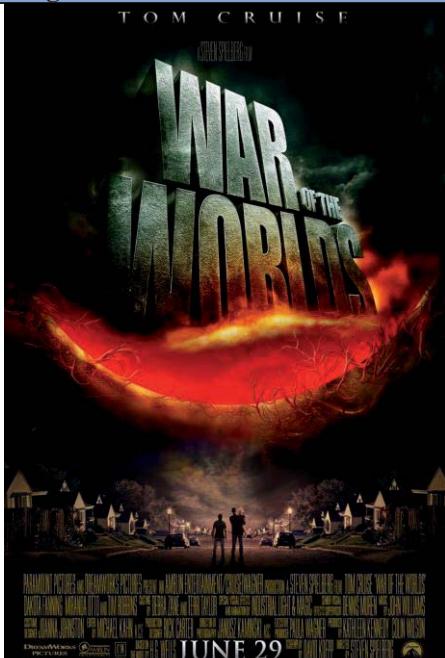
95	Original	Traducido
Cartel	 <small>(MoviePosterDB)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	 (“Guerras de estrella - episodio III: venganza de los Sith (nombre)’’)	 (Xīngqiú dà zhàn qiánzhǔan: Xīsī de fānjī, “Precuela de la guerra de estrella: contraataque de Sixi (nombre, ‘Sith’)”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, fantasía, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 110	

96	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Douban)
Título	STEALTH ("Furtivo")	STEALTH 绝密飞行 (Juémi fēixíng, "Vuelo de alto secreto")
Eslogan	Ø	 ([...] quánxiàn chūjī, "[...] lanzan ataques en todo el frente")
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 111	

97	Original	Traducido
Cartel	 NICOLE KIDMAN SEAN PENN THE INTERPRETER	 妮可·基德曼 西恩·潘 奥斯卡影帝影后联袂献映 4月22日 第一时间 全国各大影院上映 翻译风波 NICOLE KIDMAN SEAN PENN THE INTERPRETER
	(MoviePosterDB)	(Douban)
Título	THE INTERPRETER ("La intérprete")	翻译风波 NICOLE KIDMAN SEAN PENN THE INTERPRETER (Fānyì fēngbō, "Alboroto de traducción")
Eslogan	Ø	Ø
Género	Misterio, suspense	suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 112	

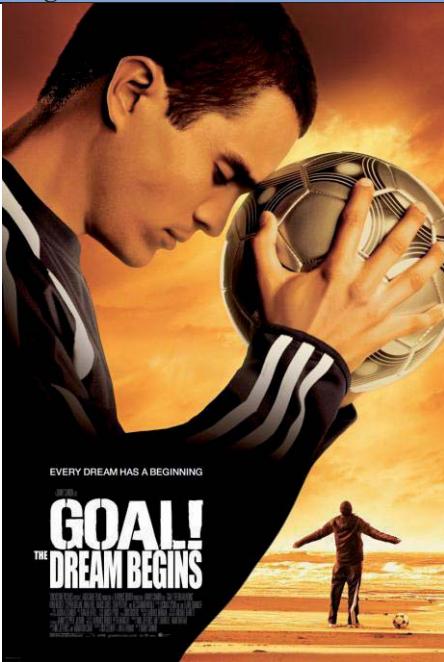
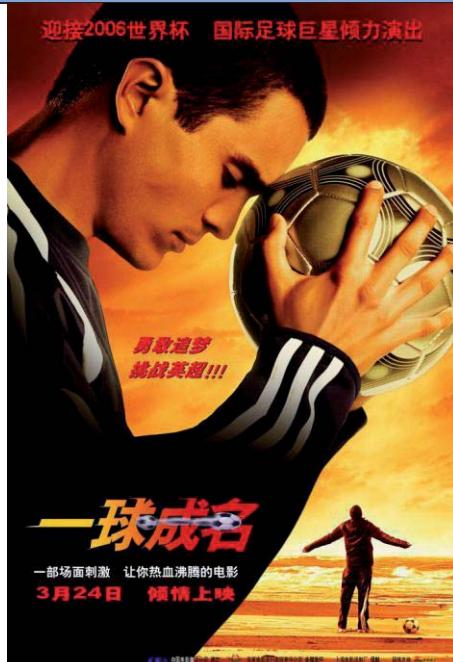
98	Original	Traducido
Cartel	 ANTONIO BANDERAS CATHERINE ZETA-JONES THE LEGEND OF ZORRO <small>哥伦比亚影业公司与派拉蒙国际电影公司联合制作。安东尼奥·班德拉斯、凯瑟琳·泽塔-琼斯主演。史蒂芬·索莫斯导演。迈克尔·戈登伯格、尼古拉斯·卡萨雷、罗伯特·雷德福、阿尔弗雷多·阿基拉纳、科林·费尔斯等配音。吉米·莫拉莱斯、马修·沃恩等执导。由派拉蒙影业公司发行。2005年1月28日上映。</small> 10.28.05	 安东尼奥·班德拉斯 斯皮尔伯格 肯尼思·萨塔—琼斯 10月28日隆重上映 佐罗 Z 传奇 THE LEGEND OF ZORRO <small>新嘉坡伦比亚影业公司出品。派拉蒙影业公司制片。安东尼奥·班德拉斯、凯瑟琳·泽塔-琼斯主演。史蒂芬·索莫斯导演。迈克尔·戈登伯格、尼古拉斯·卡萨雷、罗伯特·雷德福、阿尔弗雷多·阿基拉纳、科林·费尔斯等配音。吉米·莫拉莱斯、马修·沃恩等执导。由派拉蒙影业公司发行。2005年10月28日上映。</small> (Douban)
Título	THE LEGEND OF ZORRO ("La leyenda de Zorro")	佐罗 Z 传奇 THE LEGEND OF ZORRO (Zuōluó chuánqí, "Leyenda de Zorro")
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, Oeste	Acción, aventura, Oeste
Correspondencia	Catálogo C, No. 113	

99	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Douban)
Título	THE POLAR EXPRESS (“El expreso polar”)	极地特快 THE POLAR EXPRESS <i>(Jídì tèkuài, “El expreso de región polar”)</i>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Animación, aventura, familia	Fantasía, familia, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 114	

100	Original	Traducido
Cartel	 <small>TOM CRUISE</small> WAR OF THE WORLDS <small>JUNE 29</small> <small>(MoviePosterDB)</small>	 <small>汤 姆 克 鲁 斯</small> 世界之战 <small>地球最后一场战役将不是由人类发起</small> <small>2005年 夏期巨献</small> <small>(Douban)</small>
Título	 <small>“Guerra del mundo”</small>	 <small>(Shìjìè zhī zhàn, “Guerra del mundo”)</small>
Eslogan	Ø	<small>地球最后一场战役将不是由人类发起</small> <small>(Dìqiú zuìhòu yī chǎng zhànyì jiāng bùshì yóu rénlèi fāqǐ, “La última batalla en la Tierra no va a ser iniciada por la humanidad”)</small>
Género	Aventura, ciencia ficción, suspense	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 115	

101	Original	Traducido
Cartel	 <p>THE MOST AMAZING STORY OF SURVIVAL, FRIENDSHIP, AND ADVENTURE EVER TOLD.</p> <p>Walt Disney Pictures PRESENTS PAUL WALKER</p> <h1>EIGHT BELOW</h1> <p>INSPIRED BY A TRUE STORY</p> <p>(Douban)</p>	<p>票房勇冠全美 真实事件改编</p>  <p>最惊险的冰天极地 最动人的绝境求生</p> <p>零下50°C的险恶环境 8只义犬能否找回家的路？</p> <p>(Mtime)</p>
Título	EIGHT BELOW (“Ocho abajo”)	南极大冒险 <i>(Nánjí dà mǎoxiǎn, “Gran aventura en el Polo Sur”)</i>
Eslogan	<p>THE MOST AMAZING STORY OF SURVIVAL, FRIENDSHIP, AND ADVENTURE EVER TOLD.</p> <p>“La historia más sorprendente de supervivencia, amistad. Y aventura nunca contada.”</p>	<p>最惊险的冰天极地 最动人的绝境求生</p> <p><i>(Zuì jīngxiǎn de bīngtiān jídì, zuì dòngrén de juédì qiúshēng, “Región polar muy fría más inquietante y peligrosa, supervivencia más emocionante en situación desesperante”)</i></p> <p>零下50°C的险恶环境 8只义犬能否找回家的路？</p> <p><i>(Língxià 50 °C de xiǎn è huánjìng, 8 zhī yìquǎn néngfǒu zhǎo [sic] huíjiā de lù?, “¿Ambiente peligroso de 50 grados bajo cero, los ocho perros fieles pueden o no encontrar el camino para volver a casa?”)</i></p>
Género	Aventura, drama, familia	Familia, drama, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 116	

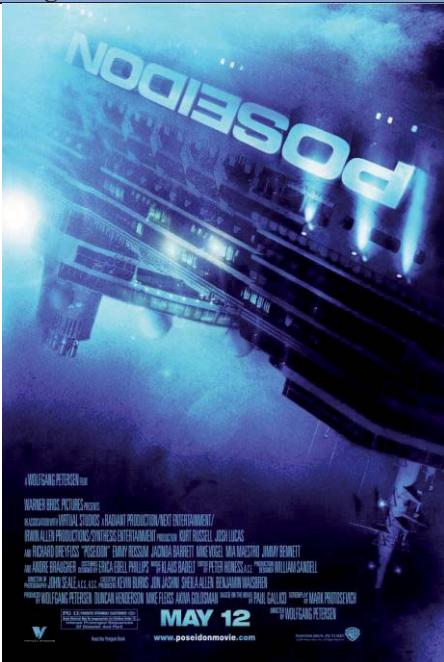
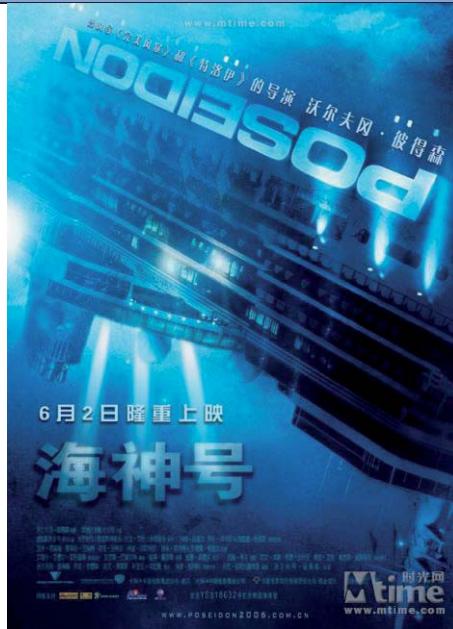
102	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título	 (“Garfield (nombre) 2”)	 (Jiāfei māo 2, “Gato Jiafei (nombre, ‘Garfield’) 2”)
Eslogan	2 MUCH OF A GOOD THING IS EVEN BETTER. (“2 mucho de una buena cosa es aún mejor.”)	“喵”趣横生 魅力难挡 懒猫加菲勇闯英伦 (“Miāo” qù héngshēng, mèilì nándǎng, lǎn māo Jiāfei yǒngchuáng yīnglún, “ Llena de interés de ‘miau’, encanto difícil de resistir, perezoso gato Jiafei (nombre, ‘Garfield’) recorre Inglaterra con valentía”)
Género	Acción, comedia, familia	Familia, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 117	

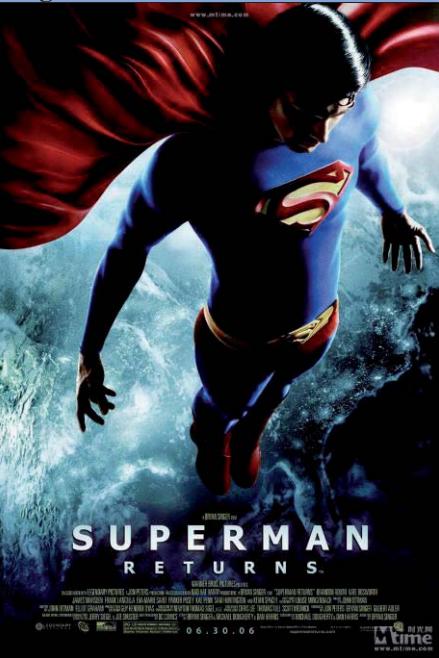
103	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 遇见2006世界杯 国际足球巨星倾力演出 勇敢追梦 挑战英超!!! 一球成名 一部场面刺激 让你热血沸腾的电影 3月24日 预告片上映 (Douban)
Título	 (“¡Gol! El sueño comienza”)	 (Yī qiú chéngmíng, “Se convierte famoso por un gol”)
Eslogan	EVERY DREAM HAS A BEGINNING (“Cada sueño tiene un inicio”)	勇敢追梦 挑战英超!!! (Yǒnggǎn zhuīmèng, tiǎozhàn yīngchāo!!!, “Sigue el sueño con valentía, ¡¡¡desafía la Premier League!!!”)
Género	Drama, romántica, deporte	Drama, deporte
Correspondencia	Catálogo C, No. 118	

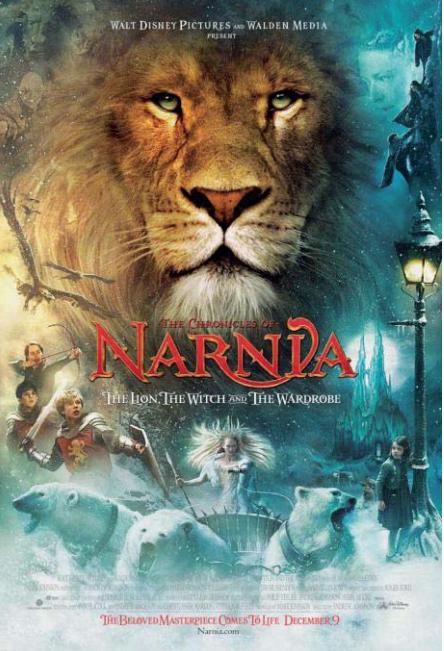
104	Original	Traducido
Cartel		 (Mtime)
Título	KING KONG ("King Kong (nombre)")	金刚 (Jīngāng, "Jingang (nombre, 'King Kong')")
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, drama	Romántica, drama, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 119	

105	Original	Traducido
Cartel	 <small>JAMIE FOXX COLIN FARRELL MIAMI VICE</small> <small>LAWRENCE GARBOWSKY ARTIST © 2006 METRO-GOLDWYN-MAYER STUDIOS, INC. ALL RIGHTS RESERVED. MGM, THE MGM LOGO, MIAMI VICE, AND THE MIAMI VICE TRADEMARKS ARE TRADEMARKS OF METRO-GOLDWYN-MAYER STUDIOS, INC. ALL RIGHTS RESERVED. www.miamivice.com</small>	 <small>MIAMI VICE</small> <small>巩俐 激情好莱坞</small> <small>王学 赵薇 布丽姬·穆娜 麦斯·米科尔森 瑞恩·雷诺兹 丹尼·特乔 丹尼·拉米雷兹</small> <small>迈阿密风云</small> <small>出品人—美国派拉蒙电影公司、莱昂纳多·迪卡普里奥、华纳兄弟电影公司、中国电影集团公司译制片公司、华纳、上海电视台联合</small> <small>(Douban)</small>
Título	MIAMI VICE <small>(“Miami vicio”)</small>	迈阿密风云 <small>(Mài'āmì fēngyún, “Alboroto en Miami”)</small>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, crimen, suspense	Acción, crimen, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 120	

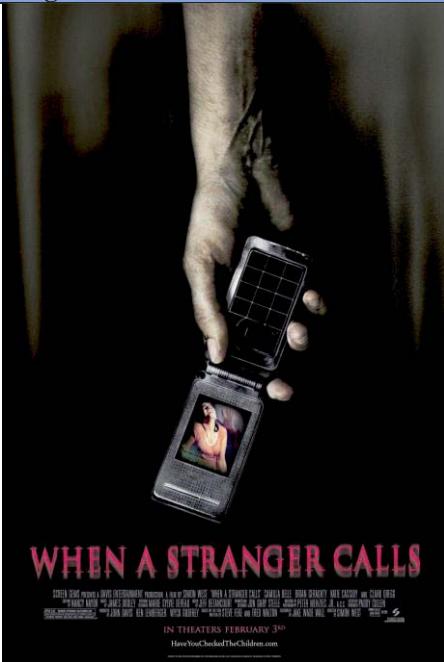
106	Original	Traducido
Cartel		 (Douban)
Título	M:I-III ("M: i: III")	M:I-III ("Dié zhōng dié 3, "Espionaje en disco 3")
Eslogan	THE MISSION BEGINS ("La misión comienza")	Ø
Género	Acción, aventura, suspense	Acción, aventura, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 121	

107	Original	Traducido
Cartel		 (Mtime)
Título	 ("Poseidón")	 (<i>Hǎi shén hào</i> , "Divinidad del mar")
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, drama	Acción, aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 122	

108	Original	Traducido
Cartel	 SUPERMAN RETURNS	 布莱恩·辛格 电影 超人归来 <small>(Douban)</small>
Título	SUPERMAN RETURNS (“Súperhombre regresa”)	超人归来 <i>(Chāorén guīlái, “Súperhombre regresa”)</i>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 123	

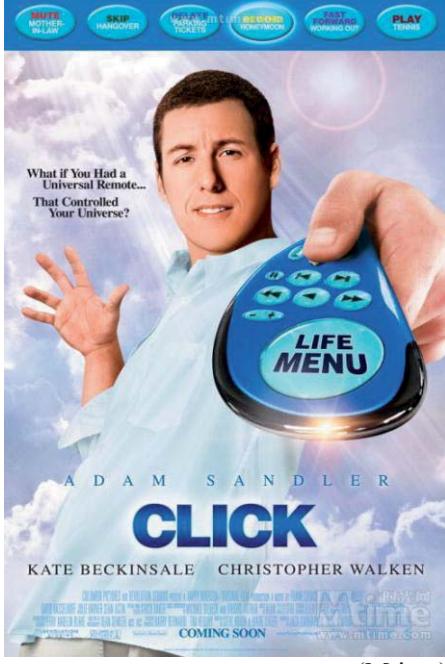
109	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Mtime)
Título	 (“Las crónicas de Narnia: el león, la bruja y el armario”)	纳尼亚传奇 <i>(Nàniyà chuánqí, “Leyenda de Naniya (topónimo, ‘Narnia’)”)</i>
Eslogan	Ø	神奇衣橱开启魔幻世界 正义圣狮决战邪恶女王 <i>(Shénpí yīchú kāiqǐ móhuàn shijie, zhèngyì shèng shī juézhàn xié è nǐwáng, “El armario milagroso abre el mundo mágico, el león divino de justicia combate decisivamente contra la reina mala”)</i>
Género	Aventura, familia, fantasía	Acción, fantasía, familia
Correspondencia	Catálogo C, No. 124	

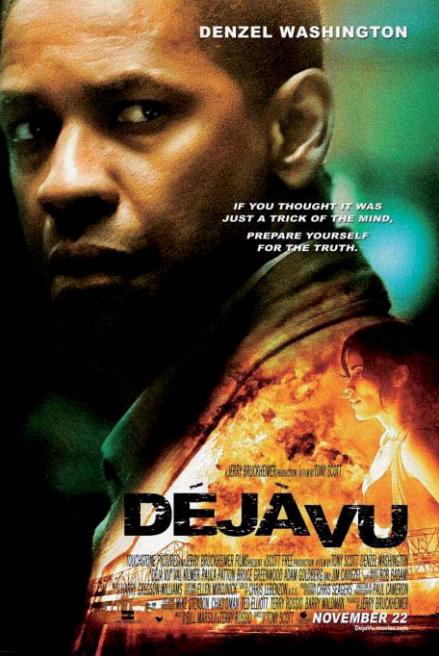
110	Original	Traducido
Cartel		 (Mtime)
Título	THE DA VINCI CODE™ (“El código Da Vinci”)	达·芬奇密码 THE DA VINCI CODE (Dá·Fēnqí mìmǎ, “Código secreto de Da Vinci”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	Misterio, suspense	Suspense, drama, misterio
Correspondencia	Catálogo C, No. 125	

111	Original	Traducido
Cartel		 <p>首部引进中国的惊悚巨制 恐惧 令你无处可逃 8月15日</p> <p>WHEN A STRANGER CALLS 来电惊魂</p> <p>(Mtime)</p>
		(Douban)
Título	WHEN A STRANGER CALLS ("Cuando un desconocido llama")	WHEN A STRANGER CALLS 来电惊魂 (Láidìàn jīnghún, "Aire sorprendido de la llamada recibida")
Eslogan	Ø	恐惧 令你无处可逃 (Kǒngjù, lìng nǐ wúchù kě táo, "Temor, hace que no tengas donde fugarte")
Género	Terror, suspense	Suspense, terror
Correspondencia	Catálogo C, No. 126	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

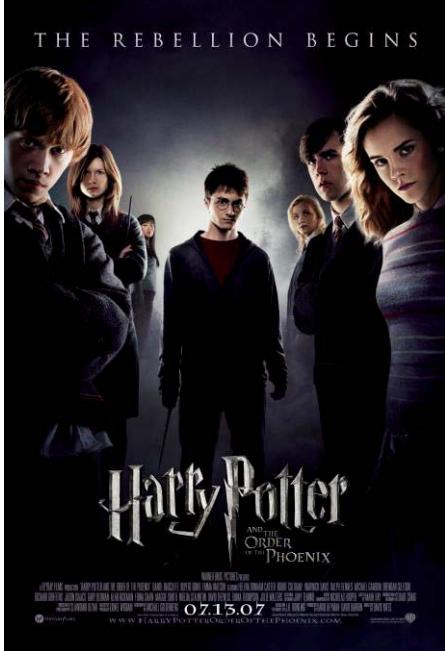
113	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (g-film)
Título	 (“Casino real: 007”)	 (007 dà zhàn huángjiā dūchǎng, “007 lucha severamente en el casino real”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, suspense	Acción, suspense, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 128	

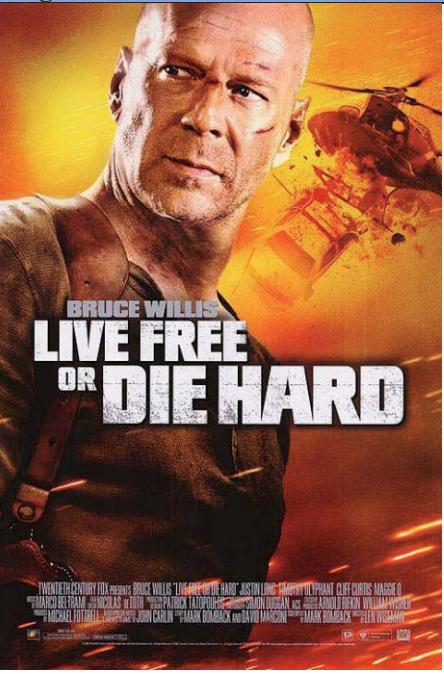
114	Original	Traducido
Cartel	 <p>What if You Had a Universal Remote... That Controlled Your Universe?</p> <p>ADAM SANDLER CLICK KATE BECKINSALE CHRISTOPHER WALKEN COMING SOON</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>亚当·桑德勒 (美国喜剧天王) 凯特·贝金赛尔 (《珍珠港》女主角) 4月20日 喜笑上映 人生遥控器 CLICK 美国哥伦比亚影片公司 出品 (S) 中国电影集团公司 引进 (S) 中国电影集团公司 发行 北影房冠军 当红实力派乐翻全场 （Mtime）</p>
Título	CLICK (“Clic”)	人生遥控器 CLICK (Rénshēng yáokòngqì, “Remoto de vida”)
Eslogan	What if You Had a Universal Remote... That Controlled Your Universe? (“¿Qué pasa si tuviste un remoto universal...que controlaba tu universo?”)	Ø
Género	Comedia, drama, fantasía	Comedia, fantasía, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 129	

115	Original	Traducido
Cartel	 <p>DENZEL WASHINGTON</p> <p>IF YOU THOUGHT IT WAS JUST A TRICK OF THE MIND, PREPARE YOURSELF FOR THE TRUTH.</p> <p>DEJÀ VU</p> <p>NOVEMBER 22</p>	 <p>丹泽尔·华盛顿 倾力演出</p> <p>【加勒比海盗】班底打造 全球最卖座制片人 火爆新作</p> <p>步步危机 惊天爆炸震撼全城 争分夺秒 破案关键出人意料</p> <p>时空线索 DEJÀ VU</p> <p>3月 全场影院 精彩献映</p>
(MoviePosterDB)		(Douban)
Título	DEJÀ VU (“Deja vu”)	时空线索 DEJÀ VU (Shíkōng xiànsuǒ, “Pista de tiempo y espacio”)
Eslogan	<p>IF YOU THOUGHT IT WAS JUST A TRICK OF THE MIND, PREPARE YOURSELF FOR THE TRUTH.</p> <p>(Si pensabas que era justamente un truco de la mente, prepárate a tí mismo para la verdad.)</p>	<p>步步危机 惊天爆炸震撼全城 争分夺秒 破案关键出人意料</p> <p>(Bùbù wēijī, jīngtiān bào zhà zhènhàn quánchéng; zhēngfēnduómiǎo, pò'ān guānjiàn chūrén yìliào, “Crisis a cada paso, explotación que sorprende el cielo sacude toda la ciudad; Disputan por cada minuto y segundo, la clave para esclarecer el caso criminal está fuera de la imaginación de la gente”)</p>
Género	Acción, ciencia ficción, suspense	Romántica, acción, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 130	

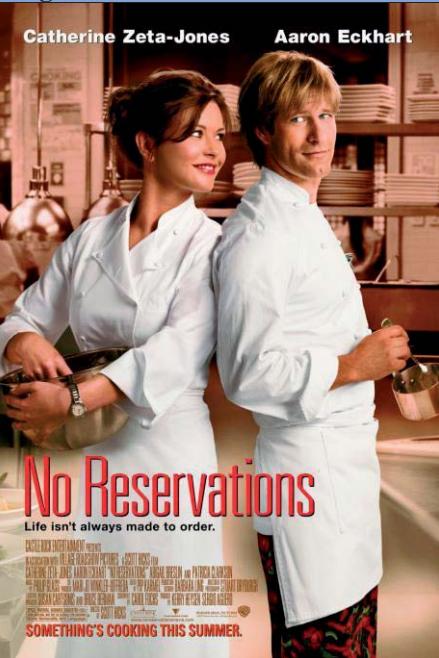
116	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 姚美系列影片《指环王》、《哈利·波特》魔幻史诗巨作 4月6日 飞临中国 龙骑士 (Mtime)
Título	 (“Eragon (nombre)’’)	 (Lóng qíshì, “Caballero de dragón”)
Eslogan	AS DARKNESS FALLS, THE LAST DRAGON WILL CHOOSE ITS RIDER. (“Al caer la noche, el último dragón elegirá su jinete.”)	Ø
Género	Acción, aventura, familia	Acción, fantasía, familia
Correspondencia	Catálogo C, No. 131	

117	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Mtime)
Título	FLYBOYS ("Chicos que vuelan")	FLYBOYS 空战英豪 <i>(Kōng zhàn yīngháo, "Héroes de batallas aéreas")</i>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, drama	Drama, aventura, guerra
Correspondencia	Catálogo C, No. 132	

118	Original	Traducido
Cartel		
	(Douban)	(Douban)
Título	 ("Harry Potter (nombre) y la orden del fénix")	 (Hāli·Bōtè yù Fènghuáng shè, "Hali·Bote (nombre, 'Harry Potter') y Agencia de Fénix")
Eslogan	THE REBELLION BEGINS ("La rebelión comienza")	反动就要开始 (Fǎndòng jiù yào kāishǐ, "La reacción va a comenzar")
Género	Aventura, familia, fantasía	Fantasía, familia, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 133	

119	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 布鲁斯·威利斯 虎胆龙威4.0 11月9日 火爆上映 (g-film)
Título	LIVE FREE OR DIE HARD (“Vive libremente o muere difícilmente”)	虎胆龙威4.0 (Hǔ dǎn lóng wēi 4.0, “Valentía de tigre e imponencia de dragón 4.0”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, suspense	Acción, crimen, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 134	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

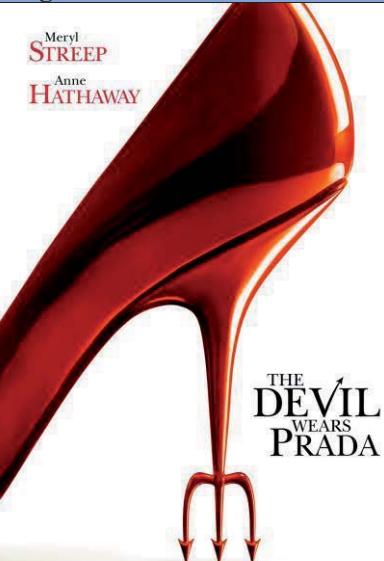
121	Original	Traducido
Cartel	 <p>Catherine Zeta-Jones Aaron Eckhart</p> <p>No Reservations Life isn't always made to order.</p> <p>SOMETHING'S COOKING THIS SUMMER.</p> <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>凯瑟琳·泽塔·琼斯 阿伦·艾克哈特</p> <p>美味大餐，一网打尽；浪漫情缘，一拍即合！</p> <p>美味情缘 No Reservations</p> <p>美味情缘全国上映</p> <p>(Douban)</p>
Título	<p>No Reservations ("No reservaciones")</p>	 <p>美味情缘 No Reservations (Méiwèi qíngyuán, "Suerte amorosa deliciosa")</p>
Eslogan	<p>Life isn't always made to order. ("La vida no es siempre hecha para ordenar.")</p>	<p>美味大餐，一网打尽；浪漫情缘，一拍即合！ (Méiwèi dàcān, yīwǎngdǎjìn; làngmàn qíngyuán, yīpāijihé, "Gran comida deliciosa, toda se atrapa en una red barredera; suerte amorosa romántica, ¡el compás marcado se concorda inmediatamente con el ritmo!")</p>
Género	Comedia, drama, romántica	Romántica, comedia, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 137	

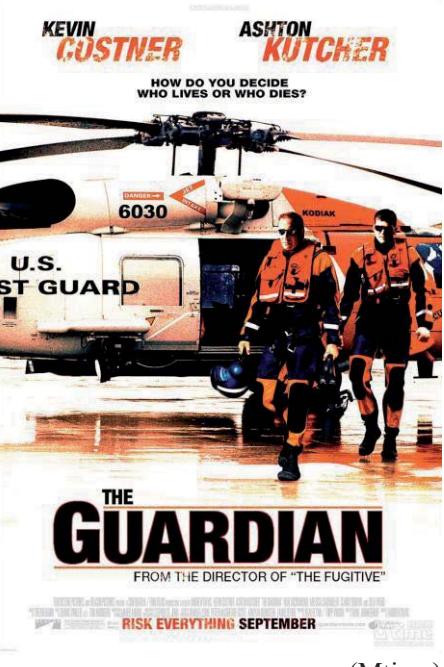
122	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Mtime)
Título	 (“Piratas del Caribe: en el fin del mundo”)	加勒比海盗 世 界 的 尽 头 <i>(Jiālèbì hǎidǎo: shìjiè de jìntóu, “Piratas del Caribe: el fin del mundo”)</i> 
Eslogan	Ø	海盗传说 风云再起 纵横四海 <i>(Hǎidào chuánshuō, fēngyúnzàiqǐ; zòngghéngsīhǎi [...], “Leyenda de piratas, alboroto se levanta de nuevo; mueven constantemente en los cuatro mares [...]”)</i> 终极启航 <i>([...] zhōngjí qǐháng, “[...] zarpan por último”)</i>
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 138	

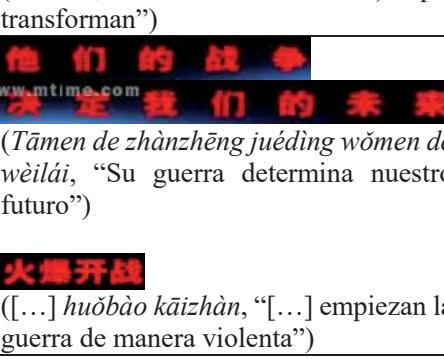
123	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Mtime)
Título	 ("Tirador")	 (<i>Shēngsī jūjī</i> , "Tiro desde un escondite de vida y muerte")
Eslogan	 ("Ayer fue sobre honor. Hoy es sobre justicia.")	昨日种种 故关荣誉 今日一切 只求正义 (Zuórì zhǒngzhǒng, yōuguān [sic] róngyù; jīnrì yīqìè, zhǐ qiú zhèngyì, "Lo diverso de ayer, se relaciona con honor; Lo todo de hoy, solo es para buscar la justicia")
Género	Acción, crimen, drama	Acción, suspense, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 139	

124	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título	 (“3”)	蜘蛛侠3 (Zhīzhū xiá 3, “Héroe de araña 3”)
Eslogan	<small>THE BATTLE WITHIN.</small> (“La batalla interior.”)	Ø
Género	Acción, aventura	Acción, fantasía, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 140	

125	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Douban)
Título	THE BOURNE ULTIMATUM ("El ultimátum Bourne (nombre)")	 (Dié yǐng chóngchóng 3, "Lleno de sombras de espionaje 3")
Eslogan	REMEMBER EVERYTHING FORGIVE NOTHING ("Memoriza todo, perdona nada")	特务生涯最强一击 ("[...] tèwù shēngyá zuì qiáng yī jī, "[...] el golpe más fuerte en la carrera de espía") 最后 - 魔 影 终 极 引 爆 (Zuihòu yī jī [...] zhōngjí yǐnbào, "El último golpe [...] se hace estallar finalmente")
Género	Acción, suspense	Acción, crimen, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 141	

126	Original	Traducido
Cartel	 <p>Meryl STREEP Anne HATHAWAY</p> <p>THE DEVIL WEARS PRADA</p> <p>(Douban)</p>	<p>职场菜鸟 安妮·海瑟薇 对阵酷辣老板 梅丽尔·斯特里普</p> <p>穿普拉达的女王</p> <p>THE DEVIL WEARS PRADA</p>  <p>2007年3月 豪华登场</p> <p>(Douban)</p>
Título	<p>THE DEVIL WEARS PRADA</p> <p>(“El diablo viste de Prada”)</p>	<p>穿普拉达的女王</p> <p>THE DEVIL WEARS PRADA</p> <p>(Chuān Pǔlādá de nǚwáng, “La reina que viste de Prada”)</p>
Eslogan	Ø	<p>职场菜鸟 对阵酷辣老板</p> <p>(Zhíchǎng cǎiniāo [...] dùizhèn kùlà lǎobǎn [...], “La recién integrada en el sitio de trabajo [...] enfrenta la patrona sexy y despiadada [...]”)</p>
Género	Comedia, drama, romántica	Comedia, drama, romántica
Correspondencia	Catálogo C, No. 142	

	Original	Traducido
Cartel	 <p>KEVIN COSTNER ASHTON KUTCHER HOW DO YOU DECIDE WHO LIVES OR WHO DIES? U.S. COAST GUARD THE GUARDIAN FROM THE DIRECTOR OF "THE FUGITIVE" RISK EVERYTHING SEPTEMBER</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>影史罕见灾难场面汹涌来袭 奥斯卡影帝 凯文·科斯特纳 超人气巨星 阿什顿·库彻 千尺巨浪 奇魄惊心 抢救行动 生死一线 惊涛大冒险 THE GUARDIAN 2007年1月13日 全国影院 惊涛求生</p> <p>(Douban)</p>
Título	THE GUARDIAN (“El guardia”)	惊涛大冒险 <i>Jīng tāo dà mǎoxiān</i> , “Gran aventura en grandes olas”
Eslogan	HOW DO YOU DECIDE WHO LIVES OR WHO DIES? (“¿Cómo decides quién vive o quién muere?”) RISK EVERYTHING (“Arriesga todo”)	千尺巨浪 奇魄惊心 抢救行动 生死一线 <i>Qiānchǐ jùlàng, duópò jīngxīn; qiǎngjiù xíngdòng, shēngsì yī xiàn</i> [sic], “Enorme ola de mil chi, hace perder el alma y sorprende el corazón; operación de rescate, la vida suspendida en un hilo”) 惊海求生 <i>[...] nù hǎi qiúshēng</i> , “se buscan la vida en el mar furioso”)
Género	Acción, aventura, drama	Acción, drama, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 143	

128	Original	Traducido
Cartel	 <small>(MoviePosterDB)</small>	 <small>迈克尔·贝 执导 斯蒂文·斯皮尔伯格 监制</small> 变形金刚 <small>7月11日 火爆开战</small> <small>mtime.com</small> <small>(Mtime)</small>
Título	TRANSFORMERS ("Transformadores")	变形金刚 <i>(Biànxíng jīngāng, “Kongōrikishi (nombre, un dios de Buda) que transforman”)</i>
Eslogan	THEIR WAR. OUR WORLD. ("Su guerra. Nuestro mundo.")	 <small>(Tāmen de zhànzhēng juéding wǒmen de wéilái, “Su guerra determina nuestro futuro”)</small> <small>火爆开战</small> <small>([...] huóbào kāizhàn, “[...] empiezan la guerra de manera violenta”)</small>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 144	

129	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Mtime)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	10,000 BC ("10,000 AC")	史前一万年 <i>(Shiqian yiwà nián, "Diez mil años de prehistoria")</i>
Eslogan	THE LEGEND. THE BATTLE. THE FIRST HERO. ("La leyenda. La batalla. El primer héroe.")	Ø
Género	Acción, aventura, drama	Ciencia ficción, aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 145	